

Lullay, thou little tiny child

Schlafe, du kleines Jesukind

Weihnachtslied aus England
Text und Satz: Siegfried Singer
© Helbling, Rum/Innsbruck

Dm A Dm B Gm6 Gm/B A Dm C

T1
T2

1. Lul - lay, thou lit - tle ti - ny child, by, by, by,
2. O sis - ters too, how may we for to pre -

1. Schla - fe, du klei - nes Je - su - kind, ei - a,
2. Kö - nig He - ro - des in sei - nem Zorn wep - es im

B1
B2

B Gm A Dm F C Dm Am Dm

6

lul - ly, lul - lay, lul - lay, thou lit - tle
serve this day; this poor young - ling for
ei - a, schla fe! Schlaf' ein du lie - bes
Land ver - kün - den; die heu - te

B1
B2

Gm6 Gm/B Dm A Gm/B A Dm

11

ti - ny him - self by, by, lul - ly, lul - lay.
whom we do by, by, lul - ly, lul - lay.
Kin - der, ei - a, ei - a, schla - fe!
sind wir die sol - len al - le ster - ben.

B1
B2

3. Hero coming, in his raging,
charged with this day;
his men on that, in his own sight,
to slay the young to slay.

4. Then wails me, poor child, for Thee!
And mourn and sigh,
for thy parting, nor say nor sing,
by, by, lully, lullay.

3. O Leute sagt, was soll'n wir tun,
das Jesukind zu retten?
So singet nur leis', dann kann es ruh'n,
Maria wird's behüten.

4. Schlafe du kleines Jesukind,
eia, eia, schlafe!
Schlaf' ein du liebes Kindelein,
eia, eia, schlafe!

I saw three ships

Ich sah drei Schiffe

Weihnachtslied aus England
 Text und Melodie: Siegfried Singer
 © Helbling, Rum/Innsbruck

C Am G6 Dm4/F G6

T1
T2

1. I saw three ships come sailing in on
 2. And what was in those ships all on
 1. Ich sah drei Schiffe auf der See, zu
 2. Es segelten nach Bethlehem, zu
 3. Und alle Glocken läuten, zu

B1
B2

Dm/F D7 G G/H C Am G6

3

Christ - mas Day, on Christ - mas Day, I saw three ships come
 Christ - mas Day, on Christ - mas Day? And what was in those
 Weih - nach - ten, zu Weih - nach - ten, wer in - nen war, ver -
 Weih - nach - ten, zu Weih - nach - ten, Ma - ri - a mit dem
 Weih - nach - ten, zu Weih - nach - ten, und alle En - gel

Dm4/F Dm/F G7 C

6

sail - ing in on Christ - mas Day in the morn - ing.
 ships all on Christ - mas Day in the morn - ing?
 wu - rde mich zu Weih - nach - ten am Mor - gen.
 Kne - nem zu Weih - nach - ten am Mor - gen.
 wer - den, zu Weih - nach - ten am Mor - gen.

3. Our savior Christ and his Lady, ...

5. And all the bells on earth shall ring, ...

4. O, they sailed into Bethlehem, ...

6. And all the angels in heaven shall sing, ...

I saw a maiden

Ich sah eine Jungfrau

Weihnachtslied aus England
Text und Satz: Siegfried Singer
© Helbling, Rum/Innsbruck

B Cm/Es F Es/G B

T1
T2

1. I saw a maid - en - - - - - ting and - - - - - g, she
2. This ver - y Lord, he - - - - - ma all - - - - - ings, and
3. There was sweet mu - sic - - - - - at - - - - - birth and

1. Ich sah ei - ne Jung - frau im Stal - le - - - - - Rind, sie
2. Sie sang mit den En - geln - - - - - de im Stall, er
3. So las - set uns be - ten - - - - - dem Herrn, auf

B1
B2

Gm Cm/Es F Dm Cm/Es F

3

lull'd her child lit - tle Lord - ing. 1.-5. Lul - lay, lul -
this ver - y God, the King of all kings.
heav-en filled with an - gels - k - ing much mirth.

sang fro - he Wei - sen - - - - - wieg - t - - - - - ihr Kind. 1.-3. Schlaf ein, schlaf
glänz - te und leuch - te - - - - - wie Kris - - - - - tall.
Er - den soll Frie - de und - - - - - nun - - - - - werd'n.

B/D E Cm Dm/F As/C B

7

lay, my dear son, my sweet - ing, lul - lay, lul -
ein, my dear son, my ber Sohn, ich wieg' dich

G Es B/D Gm Cm Es6 Gm F4 - 3 B

11

lay, my dear son, my own dear dear - ing.
ein mit lei - sem, mit sanf - tem Ton.

4. Heaven's angels sang to welcome the child, now born of a maid, all undefiled.
5. Pray we and sing on this festal day, that peace may dwell with us always.

Dormi, non piangere

Schlafe und weine nicht

Weihnachtslied aus Italien
 Text und Melodie: Siegfried Singer
 © Helbling, Rum/Innsbruck

A D E7 A D D/A A D

T1
T2

1. Dor - mi, non pian - ge - re, Ge - sù di - et - to! Dor - mi, non
 2. Sai per - ché pun - go - no la pa - glia e il no? E' per - ché
 1./2. Schla - fe und wei - ne nicht, mein lie - ber Je - sus Schla - fe und

E7 A D A E/H E7 A E7 E7

6
8

pian - ge - re, mi - o Re - den - tor! Que - gli oc - chi a - ma - bi - li,
 veg - lia - no tu - e lu - ci cor. T'af - fret - ta a chiu - der - le
 wei - ne nicht, un - ser lö - ser! 1. Mach - dei - ne Äug - lein zu,
 2. Du - der Got - tes - sohn,

E7 A Hm E7 A E7 A D A E/H E7 A E

11
8

bel par - g... T'af - fret - ta a chiu - de - re, nel fo - sco or - ror.
 che il s... me - no a - rà ri - me - di - o d'o - gni do - lor.
 träu - me in... Mut - ter Ma - ri - a wacht in ster - nen - kla - rer Nacht.
 der uns schenkt... der uns den Frie - den gibt und al - le Men - schen liebt.

D A E/H E7 A D A E7 A

17

1./2. Dor - mi, non pian - ge - re, mi - o Re - den - tor, mi - o Re - den - tor!
 Schla - fe und wei - ne nicht, mein lie - ber Je - sus, un - ser Licht!

Un flambeau

Seht die Flamme

Weihnachtslied aus Frankreich
 Text und Satz: Siegfried Singer
 © Helbling, Rum/Innsbruck

C Am G C C Am G C

T1
T2

1. Un flam-beau, — Jean-nette, I - sa - bel - le! Un flam-beau, com-mes au ber-ceau!
 2. C'est un tort quand l'En-fant — som-meil - le, c'est un tort quand l'En-fant — si fort.

1. Seht die Flam-me zur Nacht in dem Stal - le, wie der Schein die Krip-pe um-krönt.
 2. Lieb - lich schläft — das Kind in der Krip - pe, Hei - land Je - sus Christ.

B1
B2

G7 C F G C G

5

C'est Je - sus bon-nes gâtes ha-meau, — le Christ est né, — Ma - rie — ap - pel - le.
 Tai - sez-vous, l'un et l'autre — à bord! — à moins qu'il ne ruit, — Je - sus — s'é - veil - le.

Dort liegt Je - sus, ge - boren für uns, — der — die Welt und uns Men-schen ver-söhnt. —
 Herr, wir ha - ben nicht ge - wusst, — dass du der Ret-ter der Mensch-heit bist. —

Am G C G C Am G C Dm/F G6 C

9

Ah! Ah! Ah! Que la mère est bel - le! Ah! Ah! Ah! Que l'En-fant est beau.
 Chut! Chut! Chut! Il dort à mer - veil - le. Chut! Chut! Chut! Vo-yez com-me il dort!

Hörst du die Stä - ren, wie im Stal - le Him - mels - schall — das Kind um-tönt.
 Ich hab' ein Träu - me in der Krip - pe lie - ber Hei - land Je - sus Christ.

El Niño chiquito

Nun kommet zum Kindelein

Weihnachtslied aus Spanien
 Text und Melodie: Siegfried Singer
 © Helbling, Innsbruck

T1
T2

C F G Dm

1. Ni - ño chi - qui - to, te trai - go (te trai - go), u - na pa y un cor -
 2. Los pas - to - res que su - pie - ron (su - pie - ron) el Ni - ño es - ta - ba en Be -
 1. Heut' ward der Hei - land ge - bo - ren, (ge - bo - ren) na - ch die Welt nicht ver -
 2. Beth - le - hem hei - ßet der Ort, (der Ort) dort ist das gött - li - che
 3. Brin - get dem Kin - de - lein Ga - ben, (ja, was) ihm mit Gu - tem zu

B1
B2

4

C F C G7 C G

del, y am - bün te trai - go un pi - to, (un pi - to)
 lén, se de - ron el ga na - do, (ga - na - do)
 lo - ren, Hir - la sen die Wei - de, (die Wei - de)
 Wort, von Je - frau e - bo - ren, (ge - bo - ren)
 la - ben, schenkt im und die See - le, (die See - le)

del, cor -
 Be - lén, Be
 lo - ren, ve lo -
 Wort, das
 la - ben,

7

Dm F C G7 C G7 Am

pa - ra que pi - ron él. 1./2. El Ni - ño chi - qui - to, qué
 y en - ca - ron a co - rrer.
 kom - men mit Freu - de. 1.-3. Nun kom - met zum Kin - de - lein,
 sie von er - ko - ren.
 dass im die - be nichts feh - le.

él, con él.
 co - rrer, a co - rrer.
 Freu - de, mit Freu - de.
 ko - ren, er - ko - ren.
 feh - le, nichts feh - le.

10

Dm G C G7 C Am Dm G C Em C

bo - ni - to es! Can - te - mos - le to - dos con gus - to y pla - cer. san - to,
kom - met ihr Leut'. Nun sin - get dem Je - su - lein, sin - get dem Hei - lig, Hei - lig,

14

F C Dm Am G7 C

san - ti - to es. Vir - gen Ma - ri - a, Vir - gen Ma - ri - a, Vir - gen es, Vir - gen es. —
hei - lig bist du! Jung - frau Ma - ri - a, nimm dich in Schlaf und in Ruh'.

3. Todos le llevan al Niño, yo no tengo; yo llevaré una camisa, que se la ponga su madre.
4. Todos le llevan al Niño, un jarro blanco con miel, yo llevaré una torta con azúcar, que su madre se la dé.

Die Heilige Maria's Gebirge

Adventliches Marienlied aus dem Burgenland
Satz: Siegfried Singer
© Helbling, Rum/Innsbruck

B B F B F B

T1
T2

1. Maria ging ü - bers Ge - bir - ge; Ma - ri - a ging ü - bers Ge - bir - ge
2. Maria ging ü - bers Ge - bir - ge; Ma - ri - a ging ü - bers Ge - bir - ge
3. Maria ging ü - bers Ge - bir - ge; Ma - ri - a ging ü - bers Ge - bir - ge
4. Maria ging ü - bers Ge - bir - ge; Ma - ri - a ging ü - bers Ge - bir - ge
(Bass 1 und 2 pausieren bis Takt 5)

5

B Es Cm/Es B/F F F Cm Gm F B F7 B

T1
T2
B1
B2

zu der Ba - se E - li - sa - beth, o Je - sus, o Je - sus!
du sollst ein klei - nes Kin - de - lein, o Je - sus, o Je - sus!
du sollst ein klei - nes Kin - de - lein, o Je - sus, o Je - sus!

Gegrüßt seist, Maria

Verkündigungslied aus Tirol
 Text: Siegfried Singer
 © Helbling, Rum/Innsbruck

D A D D/Fis Em/G D/A A A A

T1
T2

8

1. „Ge - grüßt seist, Ma - ri - a, du bist der Weg?! So —
 2. „Ma - ri - a, du sollst ei - nen Sohn — n. Es —
 3. „O En - gel, wa - rum führt der Weg grad mir? Gott
 4. „Dein Sohn soll er - lö - sen die von der Sünd', Ma -

B1
B2

A7 D D/A A D

5

8

grü - ßet der En - gel die hei - li - ge Magd.“
 war - ten da - rauf — schick Him - mel und Erd'n.“
 Va - ter im Him - mel schick mich zu dir.“
 ri - a nimm an nun - li - che Kind!“

D D D

9

8

1.-4. Al - le lu - ja, al - le - lu - ja,

D D A7 D

13

8

Al - le lu - ja, al - le - lu - ja.

Kommet, ihr Hirten, verlasset die Weid'

Hirtenlied aus Salzburg
 Text: Siegfried Singer
 © Helbling, Rm/Innsbruck

T1
T2

B B B/D F7 B

1. Kom - met, ihr Hir - ten, ver - las set die Weid',
 2. Hier liegt der Hei - land der e - ren Freud'.
 3. Chris - ten, helft al - le und eif - zu,

B1
B2

5

B F B F C7 F

ei - let ge - schwin - und kom - met mit Freud!
 Seht ihn da lie - im Kripp - lein be - reit.
 da - mit das Kind - en zt - schla - fe in Ruh'!

9

B F7

Christ be - reit das Kind, von Gott er - kor'n:
 „Hei - res Kind, er - lö - se ge - schwind
 Un - ser Herr wird ihm al - lein

13

B) Es Cm/Es B/F F7 B

frä Ma - ri - a ist Mut - ter ge - word'n.
 von al - len Sor - gen und von al - ler Sünd'!
 das Arms - te, sanf - tes - te Ru - he - kis - sen sein.

Lulajże Jezuniu

Jesukind schlafe

Weihnachtslied aus Polen
 Text und Melodie: Siegfried Singer
 © Helbling, Rum/Innsbruck

A Cism Hm E7

T1
T2

1. Lu - laj - ze, Je - zu - niu, mo - pe - ko,
 2. Zam - knij - ze znu - żo - ne pła - czę no - czki,
 3. Lu - laj - ze, Ró - ży - czko na - jo e - sza,
 1. Je - su - kind schla - fe, sollst hen una träu - men.
 2. Je - su - kind schla - fe, es die Ster - ne,
 3. Je - su - kind schla - fe, es Son - ne,

B1
B2

5 A Cism Hm A

lu - laj, u - lu - k - ne me pie - ści - deł - ko.
 u - tul - ze zem - niem lka - niem war - de - czki.
 lu - laj - ze, Li - ni przy - jem - niej - sza.
 Drau - ßen, da säu - sen er d in den Bäu - men.
 wei - sen den Weg zum - is wei - ter Fer - ne.
 Ret - ter der Men - schen, an - bist - re Won - ne.

9 A A/Cis E7 D A A Cism

1.-3. Lu - laj - ze, Je - zu - niu, lu - laj - ze, lu - laj! A ty Go,
 1.-3. Schla - fe in - lein, schlaf lei - se, ganz lei - se, Mut - ter Ma -

14 Hm E7 A E7 A

lu, w pła - czu u - tu - laj. w pła - czu u - tu - laj.
 ri - singt dir fro - he Wei - sen. dir fro - he Wei - sen.

Dicsőség mennyben az Istennek

„Ehre sei Gott“, singen alle Engel

Weihnachtslied aus Ungarn

Text und Satz: Siegfried Singer

© Helbling, Rum/Innsbruck

B B/D Cm F7 B Es F B B/D F7

T1
T2

1. Di - csó - ség — menny-ben az is - ten - nek! Di - ség —
2. Bé - kes - ség — föl - dön az - em - ber - nek! Bé - kes - ség —
1. „Eh - re sei Gott“, — sin - gen al - le En - gel, „Eh - re sei Gott“, —
2. „Eh - re sei Gott“, — sin - gen al - le En - gel, „Eh - re sei Gott“, —

B1
B2

B Es F B B Dm Cm Gm

4

menny-ben az is - ten - nek! Az Er - gyá - li se - re - gek ví - gan így é - ne - kel - nek:
föl - dön az - em - ber - nek! Ki - s Jé - zus - hoz ve - zet a kis Jé - zus - hoz ve - zet,
sin - gen sie im Him - mel: Friede bringt das Christuskind, uns, die guten Willens sind.
sin - gen sie im Him - mel: Je - sus bringt das kleine Kind, kom - met zu dem Stall ge - schwind.

B B/D Cm F7 Gm B/F Gm C7 B/F F7 B

7

8

Di - csó - ség, di - csó - ség is - ten - nek.
Bé - kes - ség, bé - kes - ség em - ber - nek.
Eh - re sei Gott in der Höh', Eh - re sei Gott!
Eh - re sei Gott in der Höh', Eh - re sei Gott!

3. Dicsőítsd a mennyi angyalokkal,
Imádjd a mennyi pásztorokkal.
Az istennek dicsőítetted,
ki minket igyekezett,
hogy imádjuk és áldjuk.

Kis Jézus, ne vess meg bennünket,
Hallgass meg buzgó kérésünket,
Jászorokkal fogadjuk,
hogy a vétkeket elhagyjuk,
Ó Jézus, ne vess meg, hallgass meg.

3. „Ehre sei Gott“, singen alle Engel,
„Ehre sei Gott“, singen sie im Himmel.
Friede bringt das Christuskind,
uns, die guten Willens sind.
Ehre sei Gott in der Höh', Ehre sei Gott!

4. „Ehre sei Gott“, singen alle Engel,
„Ehre sei Gott“, singen sie im Himmel.
Der Erlöser bringet Freud',
preiset ihn zu jeder Zeit.
Ehre sei Gott in der Höh', Ehre sei Gott!

Nesem vám noviny

Kommet, ihr Hirten

Weihnachtslied aus Tschechien
 Dt. Text: Carl Riedel (1868)
 Originaltext: Siegfried Singer
 © Helbling, Rum/Innsbruck

B Gm Es B Gm Es B Gm B

T1
T2

1. Ne - sem - vám - no - vi - ny, - po - dou - chej - te, _____
 2. K ně - muž - to - an - dě - lé - z ne - přiš - li, _____
 3. An - dě - lé - v ob - la - cích - proz - p - jí, _____

1. Kom - met - ihr - Hir - ten, - ihr - fän - ner - und - Frau'n,
 2. Las - set - uns - se - hen - in - hems - Stall,
 3. Wahr - lich, - die - En - gel - ver - ein - in - n - heut',

B1
B2

B Gm Es B Gm Es B Gm F7 B

5

z bet - lém - ské - kra - j - ne - po - ro - dej - te.
 i - ta - ké - pas - tý - jsou - se - seš - li.
 na - ro - ze - ní - Pá - ne - oh - la - šu - jí,
 kom - met - das - li - Kind - lein - zu - schau'n.
 was - uns - ver - he - ren - er - hi - m - li - sche - Schall.
 Beth - le - hen - fir - volk - ge - gro - ße - Freud'.

B F/A B Dm/A Gm F/A

9

S - mil - ně - a - ne - o - myl - ně, slyš - te - je - pil - ně - a - ne - o - myl - ně,
 Je - ho - je - ho - chvá - li - li, je - ho - ví - ta - li, je - ho - chvá - li - li,
 že - st - ro - zen, v je - slích - po - lo - žen, že - jest - na - ro - zen, v je - slích - po - lo - žen,
 Christ - Herr ist heu - te ge - bo - ren, den Gott zum Hei - land euch hat er - ko - ren:
 Was wir fin - den, las - set uns kün - den, las - set uns frei - sen in from - men Wei - sen:
 Nun soll er - den Frie - den auf Er - den, den Men - schen al - len ein Wohl - ge - fal - len:

Kris - tus jse - nám dnes - na - ro - dil, _____
 Chris - tus ist - uns heut' - ge - bo - ren: _____

13

Dm Es F Gm Dm Es F7 B

roz - jí - mej - te, roz - jí mej
 da - ry - nes - li, da - ri nes -
 oz - na - mu - jí, oz - r mu - jí.

Fürch - tet euch nicht, fürch - et nicht!
 Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja,
 Eh - re - sei Gott, Eh - re - sei Gott.

Fangen an

Weihnachtslied aus Oberbayern
 Satz: Siegfried Singer
 © Helbling, Rum/Innsbruck

B F B F B F7 B

T1
 T2

1. Al - le fangt an, wer den ersten kann:
 2. Je - su - lein süß, den ersten dich grüß!
 3. Ma - ri - a rein, Kind - lein hin - ein!

(Bass 1 und Bass 2 spielen bis Takt 5)

B Es Es B Es B

T1
 T2

Pfei - er - den - gen kei - ner soll schwei - gen,
 Tust nicht falsch, lieb' dich vor al - len,
 Tu es doch wie - gen, es soll fein lie - gen,

B1
 B2

B B/F F7 B

9

lasst euch nur hör'n dem Kind - lein zu Ehr'n.
 nicht ganz mein, schließ' mich ins Herz ein!
 - su - lein im Krip - pe - lein klein.

Josef, ist das kleine Kind geboren?

Text und Musik: Anonymus, 17. Jh.

Verfasser: Siegfried Singer

© Helbling, Rum/Innsbruck

G C G C Am G7 D G

T1
T2

1. Jo - sef! Ist das klei - Kind - bo -
2. Jo - sef! Dür - fen wir das - schau -
3. Jo - sef! Willst du mir das sein hel - fen

B1
B2

1.-3. Was denn?

D G G C C Dm

5

- - ren? Wo denn? Zu Beth - le - hem in
- - en? Wo denn? Hier liegt es in dem
wie - gen? Ei, ja! 7 Schla - fe, lie - bes

ja!

Am G7 C Am G G C

9

Ju - da, wie schri - steht bei I - sai - as. Ist es wahr?
Krip - pe - lein, in ein - Tü - che - lein. Wieg' es fein!
Kin - de - lein, du lie - bes - Je - su - lein! Wieg' es fein!

G G C G Am F G4 - 3 C

13

Lo - bet Gott in der Hö - he!
Schla - fe, lie - bes Kin - de - lein!
Gott, der will dein Loh - ner sein.

Ja, ja, ja!

Zu Bethlehem geboren

Text: D. D. von Spee (1591–1635)
 Musik: Geistlicher Psalter, Köln 1683
 Bearb.: Siegfried Singer
 © Helbling, Rum/Innsbruck

C G7 Am Em C/E Dm/F C/G G7

T1
T2

1. Zu Beth - le - hem ge - bo - ren ist uns ein Kin - de -
 2. In sei - ne Lieb' ver - sen - ken will ich ganz hin -
 3. O Kin - de - lein, von Her - zen will ich dich lie - ben

B1
B2

4 C Em Em C F/A Dm

lein, das hab' aus - er - ko - ren, sein
 ab, mein Herz al - l' ich ihm schen - ken und
 sehr mit Freu - en und mit Schmer - zen, je

7 Am Dm C/E F/A G/H G

ei - gen ich sein. E - ja,
 al - les, was ich hab'. E - ja,
 län - ger, mehr. E - ja,

10 C Em F C/G G7 C

ja, sein ei - gen will ich sein.
 ja, und al - les, was ich hab'.
 je, je län - ger, mehr und mehr.

Ihr Hirten erwacht

Hirtenlied aus Franken

Musik: Siegfried Singer

© Helbling, Rum/Innsbruck

T1
T2

1. Ihr Hir - ten er - wacht! Er - wacht ist die Nacht. Wie
 2. „O fürch - tet euch nicht vor göt - terlichen Mäch - ten!“ So
 3. Nicht län - ger ver - weilt, nach Beth - le - hem eilt! Da
 4. Die Hir - ten ge - schwind hin - ei - len zum Kind, froh

B1
B2

5

strahlt's aus der Fer - wie schwin - den die Ster - ne! Es
 trös - tet in Freu - auf Beth - le - hems Wei - de ein
 lie - get im Stal - le der Heil - für euch al - le, ein
 sin - gen die Chö - ren him - li - schen Hee - re. Im

9

na - het, na - die leuch - ten - de Pracht! Der
 En - gel des Her - die Hir - ten im Feld, ein
 Kind - lein - ren in Ar - mut und Not, um
 Stal - le der Hir - ten dem Kin - de sich nah'n, er -

13

Herr ist zu - ge - gen mit himm - li - scher Macht!
 der des Frie - dens der sün - di - gen Welt.
 zu - wen - den die Sünd' und den Tod.
 ken - die Gott - heit und be - ten es an.